

SHINRAN, SEIKAKU, HÖNEN, GENSHIN :
Le Tannishō, le bouddhisme de la Terre pure selon Shinran et ses prédécesseurs,
cinq textes traduits du japonais (coll. *Patrimoines*);
Paris, Les Editions du Cerf, 2011 (ISBN 978-2-204-09738-1).

Supplément bibliographique

Atone, Jōji & Hayashi, Yōko : *The Promise of Amida Buddha, Hōnen's Path to Bliss* (traduction de : Ryōe, *Recueils de la lampe des direns en japonais (Wago tōroku)*, in *Recueils de la lampe des direns de Son Eminence de Kurodani (Kurodani Shōnin gotōroku)*, vol. 11-15, et son *Supplément (Shūi Kurodani Shōnin gotōroku)*, vol. 2-3); Somerville, Wisdom Publications, 2011.

Carré, Patrick : *Soûtra de la Liberté inconcevable*, les enseignements de Vimalakīrti (coll. Trésors du bouddhisme); Paris, Librairie Arthème Fayard, 2000.

Ducor & Loveday : DUCOR, Jérôme ; LOVEDAY, Helen : *Le Sūtra des contemplations du Buddha Vie-Infinité, essai d'interprétation textuelle et iconographique*, préface de Jean-Noël Robert (Bibliothèque de l'École des Hautes Etudes, Sciences Religieuses, vol. 145); Turnhout, Brepols, 2011. Supplément Internet : www.pitaka.ch/kangyosup.pdf

Robert, Jean-Noël : *Petite histoire du bouddhisme* ; Paris, Librio, 2008.

Corrections et additions

(les astérisques renvoient au supplément bibliographique ci-dessus)

page 17, ligne 6. *Lire* : « le manuscrit, avait ».

p. 27, l.4, *passim* : « délivrés » ou « délivrer » (j. *tasuke* 助け). *Lire* « secourus » ou « secourir » :

p. 27, Ch. I : « nous obtiendrons enfin la naissance dans la Terre pure *secourus* par l'inconcevable du vœu (...) il s'agit de son vœu *destiné à secourir* les êtres accablés ».

p. 28, Ch. II : « Nous serons *secourus* par 'Mida seulement en commémorant le Buddha ».

p. 29-30, Ch. IV : « difficile d'obtenir de les *secourir* ainsi (...) bien difficile de les *secourir* en cette vie-ci ».

p. 30, Ch. V : « nous les *secourrons* (...) en devenant buddha dès la vie prochaine. (...) je pourrais aussi *secourir* mes parents (...) nous pourrons (...) délivrer d'abord ceux qui ont des affinités ... ».

p. 35, Ch. XI : « nous quitterons le cycle des naissances et des morts *secourus* par l'inconcevable du grand vœu ».

p. 37, Ch. XII : « les êtres ordinaires sous-doués et illettrés comme nous sont *secourus* s'ils y ont foi ».

- p. 39-40, Ch. XIII : « nous sommes *secourus* par l'inconcevable du vœu. (...) “Puisque le vœu est de *secourir* ceux qui commettent le mal (...)”. »
- p. 41, Ch. XIII : « et penser qu’il lui serait difficile de nous sauver ».
- p. 45, Ch. XVI : « le vœu de soi-disant *secourir* les mauvais ... c'est quand même les bons qu'il *secourra* ».
- p. 50, Conclusion : « son vœu primordial conçu pour *secourir* quelqu'un d'aussi accablé ».
- p. 74, l. 8-9 : « et penser qu’il lui serait difficile de nous sauver ».
- p. 108, 22^e vœu, l. 7 : « délivreront ».
- p. 36, n. 3, *in fine. Lire* : « Jūkaku, *La lampe* ... ».
- p. 37, fin de page. Cf. la réponse à des contradicteurs fournie par Shandao : *Le gué*, p. 134.
- p. 37, n. 1, *in fine. Lire* : « Jūkaku, *La lampe* ... ».
- p. 49, n. 2. *Lire* : « Taira Shigemori 平重盛 ».
- p. 66, n. 5. Cf. Nāgārjuna, *Traité sur la Perfection de sagesse*, vol. 28 (td. Lamotte, p. 1820).
- p. 68, n. 2. V. *Ducor & Loveday, p. 208.
- p. 71, n. 1. V. *Ducor & Loveday, p. 198.
- p. 76, n. 3. « *nen* 念 » : lit. « avoir présent à l’esprit, commémorer ».
- p. 76, n. 4. V. *Ducor & Loveday, p. 219-220
- p. 76, n. 5. *Lire* : « *Namo Muryōju Butsu* 南無無量壽佛 ».
- p. 77. *Lire* : « [Questions subsidiaires] ».
- p. 80, n. 1. V. aussi *Atone, p. 88 et 111.
- p. 95, l. 16-17, « *Recueils des paroles de Son Eminence de Kurodani* (vol. 4) ». *Lire* : « *Recueils de la lampe des dire de Son Eminence* ... (vol. 14) ».
- p. 105, l. 6 : « esprits affamés (*preta*) ».
- p. 106, n. 1. Cf. Inagaki, p. 260 ; *Carré, p. 123.
- p. 107. Pour une traduction de l’ensemble des quarante-huit vœux, v. *Ducor & Loveday, p. 389-397.
- p. 109. V. *Ducor & Loveday, p. 218-224.
- p. 111, « accueil ». V. *Ducor & Loveday, p. 204-205.

p. 112-113, « Avalokitasvara ». V. *Ducor & Loveday, p. 164-165.

p. 122, « embrassement indéfectible ». V. *Ducor & Loveday, p. 180-181.

p. 123, « êtres inférieurs de la classe inférieure ». V. *Ducor & Loveday, p. 40 *sq.*

p. 128, « Mahāsthāmaprāpta ». V. *Ducor & Loveday, p. 165-166.

p. 134. *Ajouter* : « **Paradis** (*tengai* 天界 / *svarga*). La cosmologie bouddhique dénombre vingt-sept paradis, qui font tous partie du *cycle des naissances et des morts : six appartiennent au Monde du désir (dont celui du dieu Śakra), dix-sept au Monde de la forme (dont les paradis de Brahmā et des Tuṣita), et quatre au Monde du sans-forme (v. *Triple monde, *divinités, *champ de bouddha). Les paradis ne doivent pas être confondus avec les *champs de buddha, ou les *terres pures. »

p. 138, « Sahā ». V. *Sūtra de Vimalakīrti* : *Carré, p. 29-31.

p. 138, « Saintes Ecritures ». V. *Robert, p. 68, *sq.*

*